

模糊语言学视角下的高校英语翻译教学成效提升路径研究

叶文强

广西职业师范学院 广西南宁

【摘要】随着全球化经济发展进程的持续推进,各行各业英语翻译的需求不断增加,对应于翻译的人才也提出了更高的要求。然而,传统的翻译教学方法已经无法完全满足新时代高校英语教学的需求。模糊语言学作为一门新兴的科学理论,其对语言表达中的模糊性进行了深入探索,为高校英语翻译教学提供了新的思路和方法。本文将运用模糊语言学的视角,考察模糊性与翻译之间的关系,并分析模糊语言学视角下的高校英语翻译教学的语用价值。

【关键词】模糊语言学; 高校英语; 翻译教学

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月26日

【DOI】10.12208/j.ije.20240112

The study of the improvement on college English translation teaching from the perspective of vague linguistics

Wenqiang Ye

Vocational Normal University, Nanning, Guangxi

【Abstract】 With the continuous advancement of the development of global economy, the demand for English translation in all walks of life is increasing, corresponding to the needs for talents. However, the traditional translation teaching method has been unable to fully meet the needs of college English teaching in the new era. As a new scientific theory, Vague linguistics explores the ambiguity in language expression and provides new ideas and methods for English translation teaching in universities. This paper will investigate the relationship between Vague linguistics and translation from the perspective of Vague linguistics, and analyze the pragmatic value of college English translation teaching from the perspective of Vague linguistics.

【Keywords】 Vague Linguistics; College English; Translation Teaching

教育是国之大计,党之大计。党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央高度重视教育工作,把教育摆在更加突出的优先发展战略地位,召开全国教育大会,印发实施《中国教育现代化2035》,开启了加快推进教育现代化、建设教育强国、办好人民满意的教育的历史新征程^[1]。随着我国“一带一路”经济倡议持续推进,社会发展的各个领域对高质量、高素质、高技术的复合型优秀英语翻译人才需求量持续增加。然而,现代高校英语翻译教学存在诸多问题,需要译者具备一定的语言素养、文化底蕴、语言知识理论,另外还要求拥有语境分析能力、能够举一反三,错类旁通。高校英语教师要高度关注模糊语言学在教学中的实践应用,还要完善相关的英语教学模式和创新,为高校学生提供优质的英语教育和指导,增强英语教学的高效性。

1 模糊语言学的概念界定及特点

模糊语言学是二十世纪六七十年代开始兴起的一门重要的边缘学科,其研究对象是语言中的模糊现象。模糊语言,作为一种弹性语言,外延不确定、内涵无定指^[2]。与精确语言相比,模糊语言具有更大的概括性和灵活性。这种概括性与灵活性集中反映在语言外延上,旨在研究语言表达中存在的模糊性现象。在高校英语翻译教学中,模糊语言学提供了一种全新的视角。传统的翻译教学往往注重准确性和一对一的对应关系,而模糊语言学视角下的高校英语翻译教学注重语用价值,强调语境、文化因素以及学生能力的培养。模糊语言学的核心概念是模糊性,它指的是语言表达中存在的确定、含糊的部分。模糊语言学认为语言不是绝对准确的工具,而是受到主观、文化等多种因素影响,因此存

在着一定的模糊性。模糊语言学的特点包括以下几个方面:

首先,模糊语言学强调语言的相对性。即同样的语言表达在不同的语境中可能会产生不同的解读和理解。这意味着在高校英语翻译教学中,学生需要灵活地运用不同的语言表达方式,并结合具体的语境和目标语言的文化背景进行翻译。其次,模糊语言学注重语言的动态性。语言是随着时间和语境的变化而演化的,因此在翻译过程中,学生需要注意到语言表达的变化和发展趋势,以便更好地理解 and 翻译。最后,模糊语言学还重视语言使用者的主观评价和情感因素。英语翻译不仅仅是简单的语法和词汇转换,还涉及作者意图、读者期望等因素。在现代高校英语翻译教学中,模糊语言学视角下强调培养学生的语用意识和情感表达能力,使他们能够准确地传递作者的意图和情感。

因此,在高校英语翻译教学中运用模糊语言学的视角可以帮助学生更好地理解 and 翻译语言表达中的模糊性,并注重语用价值的传递。这种视角下的教学方法强调了语境、文化、情感等因素的重要性,为学生提供了更加灵活和有效的翻译策略。

2 高校英语翻译教学中应用模糊语言学的重要意义

2.1 有利于帮助学生准确把握原文意图

模糊语言学视角下的高校英语翻译教学中的语用价值可以体现在对原文意图的准确把握和传达上。模糊语言学认为自然语言中存在模糊性和不确定性,而翻译过程中准确把握并传达原文意图是非常重要的。通过理解模糊表达和推理方式,学生能够更好地捕捉到原文的含义和意图,并有效地传达给目标读者。例如,在一篇英文新闻报道中,原文表达某物品的价格“around \$50”,这个“around”就是一个模糊的表达。在翻译中,翻译学习者应根据具体情境,选择相应的翻译方法,如“大约 50 美元”或“在 50 美元左右”等,以准确传达原文的模糊含义。

另一方面,模糊语言学视角下的高校英语翻译教学中的语用价值还体现在帮助学生培养批判性思维和推理能力上。通过分析和理解模糊表达的推理方式,学生能够更深入地思考不同表达方式可能产生的影响和含义,从而能够以更加批判性和全面的视角进行英语翻译工作。这种批判性思维和推理能力的培养不仅对高校英语翻译教学具有重要意义,也对学生在其他领域的学习和工作中都具有积极的影响。

2.2 有利于提高英语翻译实用性和交际效果

模糊语言学视角下的高校英语翻译教学中的语用价值还体现在提高翻译的实用性和交际效果上。模糊语言学认为自然语言中存在模糊性,人们在日常生活中也常常使用模糊语言进行交流。在翻译实践中,如果学生只关注于语法和词汇的准确性,而忽略了模糊语言的使用,可能导致翻译结果在实际应用中失去实用性^[3]。因此,学生需要通过模糊语言学的视角培养和提高对模糊语言的理解和应用能力,使翻译结果更加贴近实际交际需要。例如,在一次商务谈判中,原文表达某产品的交货时间是“in one to two weeks”,这个表达就是一个模糊的时间范围。在翻译中,学生可以灵活选择相等模糊性的表达,如“1 到 2 周内”或“大约 1 到 2 周后”,以便在商务交际中达到更好的交流效果。

2.3 有利于培养学生培养跨文化沟通能力

模糊语言学视角下的高校英语翻译教学中的语用价值还可以体现在跨文化交际能力的提升上。模糊语言学意识到不同语言背景和文化背景下,人们常常使用模糊语言进行交流。通过学习模糊语言学,学生可以更好地理解和应用模糊表达,从而提高在跨文化交际中的适应能力和沟通效果。例如,在一个英汉文化背景的对话中,原文可能会使用模糊语言表达某人的年龄,“in his forties”。学生需要通过模糊语言学的视角意识到,这个表达方式在中文中可能会有不同的翻译,如“四十岁左右”或“40 多岁”,而具体译文的选择要考虑到目标读者的文化背景和理解习惯,以便成功实现跨文化的交际。

3 现阶段高校英语翻译教学现状存在的问题

3.1 过于注重理论知识的灌输

传统的高校英语翻译教学模式较为单一,过于注重理论知识的灌输,忽视了实际应用能力的培养。学生在课堂上大多数时间是被动听讲,并且缺乏真实场景下的实践训练。这导致学生在面对实际翻译任务时,往往感到无从下手,缺乏灵活运用翻译技巧的能力。传统的英语翻译教学主要关注词汇、语法和句子结构等基础知识的传授,忽视了实践应用能力的培养。一方面,许多翻译教材和教学方法缺乏灵活性,不能很好地应对翻译任务中的模糊语言现象。另一方面,传统的教学模式面临着师生互动不足、学生参与度低等问题,限制了学生在翻译实践中的积极性和创新性。

3.2 对语用价值的关注不足

在现代高校英语翻译教学中,通常忽略了语用价值。翻译并不只是简单地将一个句子从一种语言转换为另一种语言,而是需要考虑到语境、文化以及交际目

的等因素。然而,现有教材和教学方法往往忽视了这些因素的重要性,导致学生翻译出来的译文在语用层面上存在偏差或不准确。

一方面,部分教材和教学方法过于注重语法和词汇的准确性,而忽略了语境和交际目的对翻译的影响。这使得学生在翻译过程中只关注表面层面的准确性,而不注意保持原文的语用特点和意图,导致译文在传达效果上出现偏差。另一方面,常规的翻译练习往往缺乏真实语境和实际应用场景,无法培养学生对语言使用的敏感性和灵活性。这样的练习方式限制了学生对语用价值的理解和运用能力的发展。此外,对于文化差异和跨文化沟通方面的训练也相对薄弱,学生在翻译中未能充分考虑目标读者的文化背景和语言习惯。

3.3 实践与理论存在脱节的问题

英语翻译是一门十分具有挑战性的学科,不仅要学习相关的理论基础知识,而且还需要大量的实践应用来提升翻译能力。一是,课堂教学过程中缺乏真实案例的引入和分析。学生只接触到一些简单或人为编辑的翻译材料,而很少有机会面对真实且多样化的翻译挑战。这使得学生在实际应用中难以将所学理论知识与实际情境相结合,无法理解翻译过程中涉及的复杂问题和决策。二是,评估方式常常偏重于翻译结果的正确性,而忽视了对翻译过程和策略的分析和评价。学生仅被要求逐字逐句地进行翻译,而较少关注他们在理解原文、提炼关键信息、有效传达意义等方面的能力和表现。

4 模糊语言学在高校英语翻译教学中的实践应用思考

习近平总书记强调,要全面深化教育领域综合改革,增强教育改革的系统性、整体性、协同性;要遵循教育规律、人才成长规律,着力形成充满活力、富有效率、更加开放、有利于高质量发展的教育体制机制;要深化办学体制和教育管理改革,充分激发教育事业发展的生机活力^[4]。高校英语翻译面临着新的机遇与挑战,要从当年现状问题的实际出发,充分应用模糊语言学的理论知识,在实践中积累经验,从而全面提升大学英语翻译教学水平。

4.1 模糊语言学视域下,转变英语翻译教学理念

第一,教师应该从课程设计和教材编写方面入手,将模糊语言学理论纳入教学内容,以提升学生对模糊表达的理解和应用能力。通过精选真实语境和案例,教师可以引导学生运用模糊语言学理论分析并翻译具有挑战性的句子。例如,原文中的句子为:“Our product

is among the most affordable in the market.”这个句子中的模糊表达“among the most affordable”并没有明确说明该产品的具体价格范围,给读者留下较大的解释空间。在教学中,教师可以与学生分析该案例,引导他们将原文翻译成:“我们的产品在市场上价格非常亲民。”这种翻译保留了原文所要传达的模糊含义,同时注重了产品的价格优势。

第二,教师应注重培养学生的跨文化意识和沟通能力。通过对不同文化中使用模糊语言的特点进行讲解和对比,教师可以帮助学生更好地理解和应对跨文化交际中的模糊表达。此外,教师应鼓励学生参与跨文化交流活动,如与母语为英语的人士进行对话、阅读和分析真实的跨文化翻译文本等,以加强学生在实际应用中的跨文化沟通能力。

第三,教师应注重培养学生的批判性思维和推理能力。通过解读模糊语言学理论,教师可以引导学生分析模糊表达的内涵和推理方式,并促使他们在翻译过程中决策选项。教师可以通过组织讨论、提出问题和引导学生自主思考等方式,培养学生对语言使用的批判性思维,使他们能够更好地评估和优化翻译结果。例如,在一篇讲解医学研究的科技文献中,作者使用了模糊修辞手法来表达研究结果。原文中的句子为:“The experimental results suggest a possible correlation between the two variables.”在这个句子中,模糊修辞“possible”表明作者对两个变量之间的关联并没有得出明确结论。针对这个案例,高校教师可以引导学生通过模糊语言学视角进行翻译。教师可以与学生讨论模糊语言的特点和效果,并指导他们将原文翻译成:“实验结果暗示两个变量之间可能存在相关性。”这样的翻译传达了原文的模糊含义和科学表达。

4.2 模糊语言学视域下,加强语用意识的培养

在模糊语言学视域下,加强语用意识的培养是高校英语翻译教学的重要任务。为此,教师可以采用以下途径和方法来加强学生的语用意识。

一是,引入模糊语言学理论。教师可以在课堂上向学生介绍模糊语言学的概念、原理和相关研究成果,让他们了解模糊表达在语言交际中的重要性和应用价值。通过分析真实的模糊表达案例,教师可以启发学生对语用层面的理解,并帮助他们意识到模糊表达在不同语境中的差异和含义。

二是,提供真实案例进行翻译实践。教师可选取一些真实的模糊表达案例,如广告宣传语、新闻报道等,让学生尝试将其翻译成英语。教师可以组织讨论,引导

学生分析原文的语用意义、目的以及相应的翻译策略。例如,一则产品的广告宣传语是:“这款面霜显著改善皮肤状态。”这句话中的模糊表达“显著改善”并没有明确说明具体的效果和时间。在翻译这句话时,学生需要根据语境和目标读者的期望,决定如何传达模糊含义。翻译过程中,教师可以与学生共同探讨翻译策略。例如,如果该面霜主要针对中年人群,教师可能会指导学生采用模糊语言来表达:“This cream significantly improves the skin's condition, with noticeable results.”这种翻译不仅保留了原文的模糊含义,还使用了衡量词汇“noticeable”来加强产品效果的暗示。通过这样的实践探讨,学生将更深入地理解模糊表达与语用层面的关系,进而加强语用意识的培养。

三是,开展角色扮演和情景模拟。教师可设计一些情景和角色扮演的活动,让学生在实践中运用模糊表达进行交际。例如,学生可以扮演销售人员向顾客推销产品,并运用模糊表达来吸引顾客的兴趣。通过这样的活动,学生将深入体验模糊表达的谈判技巧和语用策略,加强对语用层面的敏感度和意识。

四是,提供个性化的辅导和反馈。教师应关注学生在理解和应用模糊表达方面的差异,提供个别指导和针对性的反馈。通过与学生的一对一交流,教师可以帮助他们解决具体的翻译问题,并给予详细的指导,以进一步加强学生的语用意识和翻译能力。

4.3 模糊语言学视域下,优化对翻译教学语料选择

在模糊语言学视域下,优化对翻译教学语料的选择是高校英语翻译教学中的关键任务。教师可以通过案例研究、实践性项目和比赛等途径,帮助学生更好地理解和运用模糊语言学的相关知识,并在真实场景中进行实践,以提升学生对模糊表达的理解和翻译能力。

一是,教师可以引导学生选取涵盖不同领域和语境的真实语料。通过选择来自不同领域的翻译素材,如商务、法律、医学或科技,学生可以更好地了解不同领域的专业术语和表达习惯^[5]。此外,教师可以提供多种语境下的翻译任务,如广告宣传语、新闻报道或科学文献,帮助学生熟悉不同语境对翻译产生的影响。其次,教师可以让学生分析选定语料中的模糊表达,并进行相关的翻译练习。例如,学生可以翻译含有模糊修辞的广告宣传语,如“本产品使用天然成分,有助于改善皮肤状态。”在这个例子中,模糊表达“有助于改善”可以采取不同的翻译策略,如使用“contribute to improving”、“help improve”或“aid in improving”,取决于目标读者和语境需求。通过这样的练习,学生可

以学会根据模糊表达的特点和翻译目标进行正确选择。

二是,教师还可以通过案例研究来进一步优化对翻译教学语料的选择。通过分析真实的翻译案例,尤其是涉及模糊表达的案例,学生可以更深入地理解模糊语言学在翻译中的应用。例如,考虑以下翻译任务:“这里是一个适合居住的地方。”学生可能意识到,原文中的“适合”以及所述的地方并没有给出具体的细节和标准,因此在翻译时需要灵活处理。他们可能选择使用“a suitable place to live”或者“a livable place”,以传达类似的模糊含义。通过研究和讨论这些案例,学生将更好地了解模糊语言学如何指导翻译决策和策略。另外,教师可以引导学生进行实践性项目,例如跨文化翻译调查。学生可以收集来自不同语言和文化背景的文本,并翻译其中的模糊表达。这种项目将使學生能够触摸到真实的翻译挑战,并促使他们思考如何在跨文化背景下保持模糊表达的等效性与功效。

三是,为了优化对翻译教学语料的选择,教师可以鼓励学生参加模拟翻译比赛或者翻译实践活动。这样的活动提供了一个真实且有压力的环境,让学生在限定时间内应用他们掌握的模糊语言学知识来处理翻译任务。通过这样的参与,学生将更加敏锐地认识到模糊表达在实际翻译中的重要性,并能够更好地选择合适的翻译策略。

结语

模糊语言学视角对高校英语翻译教学具有重要意义。通过引入模糊语言学理论,教师可以提供学生全面的理论知识,使他们更好地理解和应用模糊表达在翻译中的重要性和应用价值^[7]。同时,通过真实例子进行详细论述,教师能够帮助学生加深对模糊语言学的认识,培养其语用意识,并促进其在英语翻译实践中灵活运用模糊翻译法来传达原文的真实含义。

此外,在高校英语翻译教学中,优化对翻译教学语料的选择也是至关重要的。教师可以通过多元化的语料选择,让学生接触不同领域和语境下的翻译素材,从而提高他们对专业术语和表达习惯的理解。针对模糊表达,教师可以通过分析、练习和对比分析,帮助学生掌握正确的翻译策略,以准确地传达模糊含义。因此,高校英语翻译教学应该充分借助模糊语言学视角,通过引入理论知识、真实案例研究和实践性项目等途径,为学生提供综合的培训,以提高他们的模糊表达理解能力和翻译技巧。这将为學生今后在翻译实践中更好地处理模糊表达提供有力的支持,使他们能够成为熟练且灵活的英语翻译专业人才。

参考文献

- [1] 李雪.基于认知语言学的大学英语翻译教学研究[J].江西电力职业技术学院学报,2023,36(03):157-159.
- [2] 蒋小玲.于模糊语言学视角的大学英语翻译教学策略[J].鄂州大学学报,2023,30(02):83-85.DOI:10.16732/j.cnki.jeu.2023.02.031.
- [3] 王伊君.应用型英语翻译人才培养模式探究[J].淮南职业技术学院学报,2023,23(01):125-127.
- [4] 聂晓璐.立足提高学生应用能力的高校英语翻译教学研究[J].湖北开放职业学院学报,2022,35(19):180-182.
- [5] 高凤琼.语境理论下大学英语翻译教学模式分析[J].英语广场,2022(24):81-84.DOI:10.16723/j.cnki.yyc. 2022. 24. 016.
- [6] 邵莉.基于认知语言学的英语翻译教学模式探析[J].校园英语,2022(03):27-29.
- [7] 关英博.应用型人才培养向下大学英语语言学教学探析[J].吉林省教育学院学报,2021,37(10):71-74.DOI:10.16083/j.cnki.1671-1580.2021.10.017.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS